

Léxico y terminología: sobre los nombres generales en textos de especialidad

Andreína Adelstein
(CONICET / UNGS)
aadelste@ungs.edu.ar

I Jornadas de Español para Fines Específicos .Viena
Instituto de Lenguas Románicas,
Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena
13 y 14 de octubre de 2017

Desde fines del siglo XIX, a partir de observaciones en humanos, se desarrolló el concepto de consolidación de la memoria. Según esta teoría, aún hoy en boga a pesar de los múltiples embates recibidos, la memoria primero existe en una forma lábil, pasible de disrupción, y luego se consolida, pasando a una forma más estable y de larga duración. Distintos agentes pueden disrrumpir la memoria antes de su consolidación, variando desde simples distractores a electro-shock convulsivos o traumas craneanos. Es un fenómeno ubicuo, que ocurre tanto en humanos como en otros vertebrados e invertebrados. El estudio de la consolidación cobró una base bioquímica y molecular a partir del hallazgo de que inhibidores de la traducción y transcripción producen amnesia cuando se administran durante este período crítico. Este fenómeno probó ser prácticamente universal para las memorias de larga duración y muestra una analogía con los períodos críticos del desarrollo. Considerando este aspecto, se definió entonces la consolidación como un período durante el cual nuevas proteínas tienen que ser sintetizadas.

Feld, M., F. Locatelli, R. Freudenthal, E. Merlo y A. Romano (2003) "Bases moleculares de la memoria", *Revista Química Viva*, Volumen 2, Número 2.

Propósitos

- (a) Mostrar que la clase de nombres generales constituye un rasgo esencial de los géneros especializados.
- (b) Ilustrar el funcionamiento de los nombres generales meronímicos (Adelstein y Boschirolí en *Debate Terminológico* 2015).
- (c) Observar el impacto de la naturaleza de estos nombres en la redacción de textos académicos por parte de estudiantes universitarios.

Índice

1. Presentación del problema término y palabra.
2. Estado de la cuestión: acerca de los nombres generales.
3. Metodología y corpus.
4. Análisis.
5. Conclusiones.

Término y palabra

- (i) punto de vista onomasiológico: diversas denominaciones para las unidades léxicas generales y especializadas. Para referirse a las unidades léxicas generales, *lexema* y *signo lingüístico general*. Para las especializadas, *terminologismo* (Guilbert, 1981), *denominación* (Wüster, 1979; Rondeau, 1984), *lexema especializado* (Rondeau, 1984), *signo lingüístico terminológico* (Rondeau, 1984), *denominación especializada* (Lerat, 1995), *signo lingüístico asignado a un concepto* (Sager, 1990), *unidad terminológica* (Guilbert, 1972; Sager, 1990; Cabré 1992, entre otros).
- (ii) punto de vista semasiológico, tanto *palabra* como *término* pueden designar entidades distintas: la forma del signo –el significante, en términos saussureanos– o el signo mismo –la unidad de forma y contenido. Esto es, se les otorga distinto estatuto semiótico: de unidad de significación o de uno de sus componentes.

Término y palabra: criterios de distinción

- (a) Criterio semántico:** el término tiene un contenido distinto del de la palabra. Este criterio se manifiesta en, por lo menos, tres enfoques de la semántica del término:
- el término designa un concepto (biunivocidad), pero la palabra tiene un significado;
 - la palabra sólo tiene significado; el término, además, designa una noción científica;
 - el término y la palabra tienen un significado referencial (denotativo); la palabra tiene, además, otros tipos de significados (como el significado connotado).

Término y palabra: criterios de distinción

“La terminología considera que el ámbito de los conceptos y el de las denominaciones (=los términos) son independientes. Por esta razón los terminólogos hablan de *conceptos*, mientras que los lingüistas hablan de *contenidos de palabras*, refiriéndose a la lengua general. Para los terminólogos, una unidad terminológica consiste en una *palabra* a la cual se le asigna un concepto como su significado, mientras que para la mayoría de los lingüistas actuales, la palabra es una unidad inseparable compuesta de forma y contenido.

Los terminólogos usan la expresión *concepto*, y no la de *significado*, por una razón básica: en su opinión, el significado de un término (el concepto) se agota en el significado *denotativo*, también llamado *significado conceptual*, y prescinde, en general, de las *connotaciones*.” (Wüster, 1979: 21-22)

Término y palabra: criterios de distinción

(b) Criterio funcional: el término tiene la función de designar, indicar, referir o señalar un objeto extralingüístico o extrasemiótico.

(c) Criterio definicional: el término, por oposición a la palabra, recibe una definición científica estricta. Por ejemplo, según Kocourek (*apud* Kandelaki, 1981: 135), “Pour distinguer le terme du *no-terme*, il considère suffisant de noter que le terme est un mot ou un groupe de mots lexicalisé dont le *sens* (précisons: dans le système correspondant des notions techniques) doit être fixé au moyen d'une définition.”

Término y palabra: criterios de distinción

(d) Criterio cognitivo: término y palabra pertenecen a subsistemas léxicos pues implican formas de cognición diferente.

“Los términos deben aprenderse independientemente de las palabras, incluso si tienen una misma forma de expresión.” (Sager, 1990: 157)

(e) Criterio formal: el término se distingue de la palabra porque puede constar de una o más de ellas (unidades polilexemáticas), o presentar recursos de formación más productivos (composición culta).

Término y palabra: criterios de distinción

- (f) **Criterio de origen:** Sager (1990: 98) el término es creado de manera consciente e incluso su creación puede datarse con certeza.
- (g) **Criterio comunicacional:** el término se emplea en situación de comunicación científica. Si bien es un criterio que se funda en una característica aparentemente obvia, pocas veces es explicitado del modo en que lo hace Kocourek (*apud* Kandelaki, 1981: 135)
- (h) **Criterio de grado de especialización:** algunos autores distinguen expresiones especializadas, semi especializadas y no especializadas.

Término y palabra: semejanzas

- Investigaciones terminológicas de orientación lingüística desarrolladas en la década del '90 (Cabré 1999, 2000a, 2000b, Lara 1998, Meyer y Mackintosh 2000, Meyer, Mackintosh y Varantola 1997, Meyer, Zaluski y Mackintosh 1997, Temmerman 1995, 1998).
- Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré y equipo). Hipótesis de la UL: una unidad léxica es una entidad que no se identifica con las palabras o con los términos; no es *per se* palabra o término, sino que se trata de una forma léxica –a la que está asociada la información relativa a los distintos módulos de la gramática de los que participa– que activa o no un valor especializado de acuerdo con la situación comunicativa en la que se emplee

Término y palabra: semejanzas

Propiedades comunes al término y a la palabra

sintácticas	se manifiestan en todas las categorías sintácticas mayores
	sus significados pueden analizarse en rasgos
	sus significados son difusos
	presentan significados connotados
	presentan usos metafóricos
	son polisémicos
semánticas	
	adquieren un sentido en discurso
	están determinados por las condiciones de producción del discurso
discursivo-textuales	

Término y palabra: especificidad

- precisión y concisión semánticas
- interfaz con la pragmática
- competencia de los locutores

Nombres generales

- Semántica léxica: *nombre general* (Lyons 1980 [1977], Cruse 1986),
- Lingüística textual: *shell nouns* (Schmid 1997, 2000), *nombres anafóricos* (*anaphoric nouns* Francis 1994), *labels* (Francis 1994) *signalling noun* (Flowerdew 2003),
- Terminología: *vocabulario subténico* (Cabré 1999), *vocabulario procedimental* (Widdowson 1983), *vocabulario semitécnico* (Baker 1988), *paratérmino* (Estopà y Lorente 2008, 2010), *semitérmino* (Blaisten et al. 1998, Otañi 2005).
- Perspectiva gramatical: términos genéricos (Koch 2004), sustantivo soporte, nombre genérico (Haspelmath 1997)

Nombres generales

Cruse (1986): un nombre general cubre todas las posibilidades específicas de referencia sin que esto implique que tiene múltiples sentidos (por ejemplo, *persona* puede referir a un hombre, a una mujer, a un niño y esto no quiere decir que tenga tres significados). La noción de nombre general se opone a la de nombre ambiguo, que sí puede tener más de un sentido (por ejemplo, *cabeza* o *banco*).

Koch y Osterreicher (2007): mínima intensión, máxima extensión

Nombres generales

Hipótesis:

La inespecificidad semántica codificada en la estructura semántica de los nombres generales meronímicos determina la potencialidad que tienen de funcionar como semitérminos o paratérminos en tipos textuales expositivos y argumentativos, lo que a su vez determina la alta frecuencia de su uso en el ámbito académico;

Comportamiento textual

- Halliday y Hasan (1976): estatus fronterizo entre gramática y léxico que favorece la cohesión.
- Schmid (1997). *General noun* “a gap in the semantic structure of these nouns”.
- Francis (1994): nombre scon inespecificidad semántica, integrantes de sintagmas nominales, que permiten categorizar el enunciado o conjunto de enunciados de las que son un sustituto o reemplazo en el texto (*etiquetas, labels*)
- Muñoz (2017): trata de las funciones de encapsulación y rotulación (etiquetación).

Comportamiento textual

Este **fenómeno** probó ser prácticamente universal para las memorias de larga duración y muestra una analogía con los períodos críticos del desarrollo. Considerando este **aspecto**, se definió entonces la consolidación como un período durante el cual nuevas proteínas tienen que ser sintetizadas. (anafóriocos)

Entre los **factores** que explican el mayor desplazamiento de los adolescentes para asistir a la escuela cabe destacar la menor oferta de establecimientos secundarios respecto de los de nivel primario.)catafórico)

Comportamiento léxico

- vocabulario soporte (Leray 1997, Darbelnet 1974)
- Semitérmino (Blaiten et al 1998, López Ferrero 2012)
- Paratérmino (Estopà 2003)

Escuela Francesa de terminología: *vocabulario de soporte* o *vocabulario de apoyo* Lerat (1997 [1995]). Tomado de Darbelnet (1974): *vocabulaire soutien*. Por ejemplo, *prestar juramento*.

Comportamiento léxico: semitérminos

Semitérminos: “Se trata de formas que, si bien provienen del léxico común, tienen una alta frecuencia en los textos especializados. Estas formas se refieren a nociones muy generales, como ‘entidades’, ‘relaciones’, ‘propiedades’, con un alto grado de abstracción: *sistema, estructura, factor, función, rasgo...* (...) Desde el punto de vista semántico, los semitérminos **se refieren a nociones abstractas y poco específicas: elementos, conjuntos, características, clasificaciones, relaciones**, etc. A causa de **esa vaguedad semántica, son generalmente muy polisémicos**; la cantidad de acepciones de *objeto, elemento o relación* en un diccionario de lengua, por ejemplo, supera la decena.” (Blaisten et al 1998, negritas mías)

Comportamiento léxico (Blaisten et al. 1998)

Entidad	Merónimo	Colectivo	Clase	Propiedad
elemento				capacidad
unidad				calidad
objeto				aptitud
individuo		par		facultad
fenómeno	constituyente	complejo		característica (en un
actor	participante	secuencia		conjunto de
sujeto	integrante	sistema	tipo	propiedades)
agente	componente	estructura	clase	cualidad
ente		conjunto	especie	función
entidad		grupo		categoría
		serie		rasgo (entre otros
		cadena		que definen algo)
				naturaleza
				propiedad
				estatus/estatuto

Comportamiento léxico (Blaisten et al. 1998)

Relación	Causa	Modo	Causa y fin	Gradación
enlace relación unión vinculación	condición principio factor (causal) variable circunstancia	modo manera medio recurso instrumento método	causa motivo razón consecuencia producto efecto resultado fin objetivo objeto	dominio ámbito nivel (entre otros de una gradación o continuo) grado aspecto (entre otros, descripción) criterio orden instancia (dudo)

Comportamiento léxico (Blaisten et al. 1998)

Locativo	Locativo	Acción	Tema?
ubicación	área		
volumen	campo		
espacio	plano		
posición	sector (locativo)	acción	
disposición	parte (concreto o figurado, bien merónimo)	acto	
configuración		actividad	
composición	límite (dudo)	proceso	problema
forma	base	suceso	dificultad
figura	contexto	hecho	solución
fondo	marco	acontecimiento	tema
lugar	eje	estado	
región	línea	situación	
zona	punto	conducta	
	centro		

Comportamiento léxico: paratérminos

“En los textos especializados, al lado de las UT, encontramos también un tipo de nombres que puede ser el núcleo de segmentos con estructura [N [A]SAdj]_{SN} que hemos denominado sustantivos organizadores del discurso. Si estos nombres van acompañados de un adjetivo especializado, los hemos denominado **paratérmino** (*problema asmàtic*), porque son unidades que están al lado de los términos, con la función “de esponjar cognitivamente” el texto y, a la vez, proporcionar información semántica, pragmática y extralingüística sobre las USE: en el caso de *problema asmàtic*, por poner un ejemplo, el paratérmino *problema* informa que el asma se percibe como una dificultad que se tendrá que intentar solucionar.” (Estopà, 2003 [1999]: 249-250)

Comportamiento léxico: paratérminos

“Un **paratérmino** sería una unidad léxica, referida a conceptos básicos y **con un alto grado de vaguedad semántica, usada en todos los ámbitos temáticos discursivos, incluido el general y todos los especializados**, que combinado con un adjetivo con valor especializado específico puede constituir una unidad terminológica sintagmática en un determinado ámbito discursivo de especialidad. Estos términos sintagmáticos con paratérminos pueden ser denominaciones de conceptos precisos, lo que hemos denominado *términos específicos*, o bien denominaciones de conceptos genéricos o clases de términos, lo que hemos denominado *términos-paraguas*.”
(Estopà y Lorente 2010, negritas mías)

Comportamiento léxico: Estopa y Lorente 2010

acción	dato	población
actividad	efecto	principio
acto	ejemplo	problema
ámbito	elemento	procedimiento
análisis	especie	proceso
aplicación	estado	punto
área	estudio	razón
aumento	estructura	recurso
base	factor	relación
cambio	forma	sector
cantidad	función	servicio
carácter	grupo	sistema
caso	hecho	situación
causa	manera	término
clase	método	tipo
comunidad	modelo	valor
concepto	necesidad	zona
condición	nivel	
conjunto	número	
consecuencia	objeto	
control	operación	
cosa	orden	
crecimiento	parte	

Metodología - Corpus

- *Corpus de textos universitarios básicos (CORTUB) (Boschirolí 2014):*

CORTUB Humanas y Sociales (CORTUB-HyS): 43 documentos y 1.004.354 tokens;

CORTUB Exactas y tecnología (CORTUB-EyT): 46 documentos y 664.088 tokens

CORTUB Artículos de investigación (CORTUB-AI): 15 documentos y 169.387 *tokens*. Programa online Sketchengine.

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) (<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>).

- Trabajos de estudiantes de carreras de comunicación

Metodología

SEMITÉRMINO		CORTUB – H y S	CORTUB –EyT	SPANISH WEB CORPUS	CREA
factor	Total	219 (218.8)	227 (341.8)	14,992 (128.2)	-
	Singular	80 (79.9)	80 (120.5)	5,412 (46.3)	8,162 (53.50)
	Plural	139 (138.9)	147 (221.4)	9,580 (82.0)	13,674 (89.63)
elemento	Total	356 (355.7)	203 (305.7)	26,686 (228.3)	-
	Singular	99 (98.9)	92 (138.5)	8,138 (69.6)	9,053 (59.34)
	Plural	258 (257.8)	111 (167.1)	18,548 (158.7)	21,133 (138.52)
aspecto	Total	244 (243.8)	66 (99.4)	25,519 (218.3)	-
	Singular	81 (80.9)	32 (48.2)	10,114 (86.5)	15,528 (101.78)
	Plural	163 (162.8)	34 (51.2)	15,405 (131.8)	16,569 (108.60)

Análisis: carácter relacional del merónimo

1. Un factor_x de [hiperglucemia]_y es [el estrés]_x
2. Un rasgo_x del [estilo gótico]_y es [el arco apuntado u ojival]_x
3. Un elemento_x característico del [estilo gótico]_y es [el arco apuntado u ojival]_x
4. Un aspecto_x característico del [estilo gótico]_y es [el arco apuntado u ojival]_x

Análisis: carácter relacional del merónimo

5. [Las cuestiones de la industrialización y del nacionalismo económico]_x, *factores*_x clave de [la atracción ejercida por el peronismo]_y, debían ser situadas en el marco de esa nueva visión del papel de los obreros en la sociedad.
6. Entre otras cosas, [el esquema de la coparticipación]_x es uno de los *factores*_x que llevan a que [en el Uruguay el sistema de partidos preceda al cuerpo burocrático y domine sus desarrollos]_y.
7. [La concentración de la solución polimérica]_x es uno de los *factores*_x que determinan [la morfología y el tamaño de las fibras poliméricas electrohiladas]_y.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

- frecuencia de uso en los distintos subcorpus especializados, y por lo tanto en distintas disciplinas.
- empleo como etiqueta anafórica y catafórica
- serie de patrones de concordancias que manifiestan a la vez (i) ciertas diferencias respecto del comportamiento en lengua general, (ii) funciones textuales preponderantes en textos especializados (modo de encapsular y rotular fragmentos de cotexto). Por otra parte, estos patrones, como se observará, confirman el carácter relacional y genérico de *factor* y de otros nombres generales meronímicos.

Análisis: etiquetas catafóricas

8. Es un *factor*_x importante [la cantidad de memoria RAM]_x en [la performance o rendimiento de la computadora]_y. Dependiendo del tipo de tareas que realizaremos con nuestra computadora necesitaremos más o menos memoria RAM, cuanta más memoria RAM tengamos en una computadora veremos mejores rendimientos.
9. Entre los *factores*_x que explican el [mayor desplazamiento de los adolescentes para asistir a la escuela]_y cabe destacar [la menor oferta de establecimientos secundarios respecto de los de nivel primario]_x.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

Boschirolí (2014):

funciones de organización de la información

(Presentar un tema o hipertema, Presentar subtemas, Señalar cambio de tema);

funciones retóricas (Expresión de causa y efecto, Definición, Énfasis, Evaluación, entre otras).

10. Un aspecto clave de la fluorescencia es que en el lapso entre la absorción y la emisión de luz, la molécula puede perder parte de la energía mediante otros mecanismos.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

FACTOR + ADJ. CALIFICATIVO

11.10. No obstante, la capacidad de recuperación salarial parece haberse detenido a mediados del período analizado, manteniéndose en valores estables desde entonces. En este sentido, la aceleración inflacionaria es uno de los factores importantes que podría estar planteando serios desafíos a la continuidad de la recuperación salarial en particular y, por ende, a la continuidad de proceso de recuperación de la calidad del empleo en general.

12.11. Fueron las migraciones internacionales en primer lugar y las migraciones internas más tarde los principales factores demográficos determinantes del proceso de urbanización.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

FACTOR + ADJ. CALIFICATIVO

13. Para Germani –como para muchos otros autores– las clases sociales constituyen un **elemento** central de la organización de las sociedades modernas, al punto que su influencia se extiende a toda la sociedad y condiciona los demás aspectos de la estructura social. Por esta razón, muchas veces los análisis de la estructura social se refieren únicamente a la estructura de clases.

14. La expresión, por tanto, constituía un **elemento** esencial y se necesitaba un modelo de elocuencia; no ya una técnica, como podría serlo el arte de escribir cartas propio del funcionario medieval.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

FACTOR + ADJ. CALIFICATIVO

15. Un **aspecto** interesante a la hora de describir el sistema uninominal de 1951 es la distinción entre las circunscripciones y los distritos.

NUMERAL / CUANTIFICADOR / DEMOSTRATIVO + FACTOR

16. Los motivos por los cuales tuvo lugar un incremento en la desigualdad fueron variando a lo largo de la década de 1990 de acuerdo a la evolución económica y del mercado de trabajo. **Tres serían los factores que darían cuenta de** dicha evolución: la variación en los ingresos mensuales de los ocupados, el nivel de actividad de los miembros del hogar y el nivel de empleo de los miembros activos del hogar.

Análisis: funcionamiento de semitérmino

NUMERAL / CUANTIFICADOR / DEMOSTRATIVO + FACTOR

15. La cantidad y la calidad de una cosecha se encuentran limitadas por múltiples factores. La falta de agua o nutrientes y la incidencia de plagas o malezas pueden reducir el número y tamaño de las frutillas cosechadas en una parcela de Lules, en Tucumán, o la producción de una hectárea de trigo en el sur de Buenos Aires. Otro factor que condiciona el rendimiento de las cosechas [...] 17, Como conclusión de las experiencias de economías marxistas frustradas cabe sí destacar algunos aspectos. En primer lugar que todas las experiencias de economía marxista registradas han sido llevadas a cabo bajo regímenes dictatoriales y nunca en una república democrática. Y en segundo lugar [...]

Análisis: funcionamiento de semitérmino

NUMERAL / CUANTIFICADOR / DEMOSTRATIVO + FACTOR

17. Como conclusión de las experiencias de economías marxistas frustradas cabe sí destacar algunos aspectos. En primer lugar que todas las experiencias de economía marxista registradas han sido llevadas a cabo bajo regímenes dictatoriales y nunca en una república democrática. Y en segundo lugar [...]

18 . Engels refiere el ritmo de desarrollo de las fuerzas productivas al desarrollo mismo de las relaciones de producción. Veamos ahora brevemente algunos elementos que caracterizan a este último concepto. En primer término, las relaciones de producción son [...]

Análisis: funcionamiento de semitérmino

NUMERAL / CUANTIFICADOR / DEMOSTRATIVO + FACTOR

19. Si bien este fenómeno no resulta novedoso en términos de ocurrencia histórica tanto en diversas geografías internacionales, como regionales y nacionales, podemos señalar una serie de **elementos** problemáticos que le asignan un carácter y una dinámica singular. De una parte, [...]

20. Hay dos **elementos** principales que explican la declinación sindical durante los años 90. En primer lugar, [...]

Análisis: funcionamiento de semitérmino

ENTRE + DETERMINATIVO + (ADJ.) + FACTORES

21. Entre los **factores** físicoambientales cuya escasez o abundancia induce a considerar extremófilo a un ser viviente (y algunas denominaciones que se derivan de ellos) se cuentan temperatura (termófilos o psicrófilos), radiación (resistentes a rayos ultravioletas, X, gamma u otros), presión (barófilos), sequedad (xerófilos), salinidad (halófilos), pH (alcalófilos, acidófilos), oxígeno, etcétera.
22. El éxito también depende del clima, del tipo de manejo (por ejemplo, campo o invernadero) y de la interacción entre las distintas especies de polinizadores presentes, entre otros factores.

Análisis: funcionamiento de semitérmino ***ENTRE + DETERMINATIVO + (ADJ.) + FACTORES***

23. Entre los principales *elementos* que inciden en el tipo y grado de impacto social en estos procesos debe tomarse en cuenta la importancia que el establecimiento a reconvertir tiene para la vida económica y social de la comunidad.
24. Entre los aspectos que merecerían revisarse, se cuentan algunas dificultades metodológicas que afectan la homogeneidad de nivel de las distintas reglas: se ha intentado mostrar que alguna regla parece "abarcar" a las demás.

Análisis: funcionamiento de (para)término

El carácter de referencia general de estos merónimos incide también en su comportamiento como unidades léxicas de distinto valor especializado. No sólo son semitérminos, sino que constituyen términos en un ciertas disciplinas y/o funcionan como paratérminos, núcleos de sintagmas terminológicos.

Análisis: funcionamiento de (para)témino

Búsquedas en CREA:

por disciplina *factor de* y *factores*, de modo de cubrir colocaciones de sintagmas [N + SA] y [N+ S prep] (biología, geología, meteorología)

Análisis: funcionamiento de (para)término

Consulta:	factor de, en todos los medios, en CREA , en Meteorología
Resultado:	5 casos en 2 documentos.

Consulta:	factores, en todos los medios, en CREA , en Meteorología
Resultado:	113 casos en 13 documentos.

Análisis: funcionamiento de (para)término

25. Es importante consultar con el dermatólogo qué **factor de protección** puede ser el más recomendable
26. [la temperatura aparente]x (véase figura 16), es el **[factor]x de [bienestar]y** que realmente sentimos en
27. de [ciertas plantas, hasta el aprovechamiento]x como **[factor]x de [atracción turística]y**. Ello ha llevado, por u
28. anteriormente: [la latitud], que a pesar de ser un **factor de relativa significación**, es suficiente para
- 29., a una clara disminución. [La altitud]x actúa como un **factor de agravación**, de forma que existe un paraleli

Análisis: funcionamiento de (para)témino

30. son muy complejas", dice Picó. Entre los muchos **factores** que inciden en este descenso de las bolsas
31. resultado de una fatídica combinación de varios **factores**. La otra víctima resultó ser una anciana
32. la isla Tahití, en la Polinesia Francesa, crean **factores** predominantes en la presión atmosférica.
33. que el matorral. Esto es consecuencia de varios **factores**. Por un lado, las herbáceas tienen una mayor
34. La omisión, o la subestimación, de **factores** tales como la cobertura de las nubes o la ca

Análisis: funcionamiento de (para)término

35. bono en la atmósfera, considerada como uno de los **factores** que causan el calentamiento global
36. el movimiento del aire es perturbado por numerosos **factores**, como rugosidades del terreno, fuentes de ca
37. complejo, que requiere del análisis de múltiples **factores climáticos** y que ha merecido la atención de
38. parecida a la de los dos últimos días, por lo que los **factores meteorológicos** también seguirán siendo
39. La atmósfera se comporta de forma distinta, de acuerdo con las influencias que sobre ella ejercen mecanismos diversos, que constituyen lo que se denomina **factores del clima**.

Análisis: funcionamiento de (para)témino

Consulta:	Factor de, en todos los medios, en CREA , en Geología
Resultado:	3 casos en 2 documentos.

Consulta:	factores, en todos los medios, en CREA , en Geología
Resultado:	45 casos en 7 documentos.

Análisis: funcionamiento de (para)término

40. Textura En el origen de las calizas intervienen **factores** orgánicos, químicos y físicos. La textura
41. Ingeniería, con el propósito de asegurar que los **factores** geológicos que afectan a la ubicación,
42. con los dogmas de la Biblia. Este fue uno de los **factores**, y no el menos importante, que estuvo
43. este método. Es evidente que no se cumplían los **factores** mínimos necesarios para la medida del
44. la compactación y un largo etcétera de **factores** que hacen el cálculo prácticamente imposible

Análisis: funcionamiento de (para)témino

Consulta:	factores, en todos los medios, en CREA , en Biología
Resultado:	229 casos en 30 documentos.

Consulta:	factor de, en todos los medios, en CREA , en Biología
Resultado:	29 casos en 10 documentos.

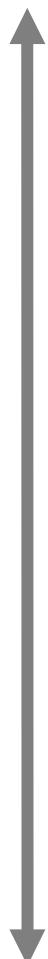
Análisis: funcionamiento de (para)témino

45. del terreno, en particular, su relieve; b) **factores** climáticos; c) **factores** edáficos, referidos
46. la farmacogenética, trata de reunir a todos los **factores** ambientales, físicos, químicos, infecciosos
47. del ADN, la farmacogenética y la evolución de los **factores** mutagénicos, la citogenética clínica,
48. particulares, responsables de la herencia y los **factores** que definiera Mendel, estriban en que,
49. y concordancia con el comportamiento de los **factores** mendelianos. La observación de mayor

Análisis: funcionamiento de (para)térmico

50. de los genes. A partir de este momento, los **factores de** Mendel, abandonaron el ámbito de la
51. intervienen dos proteínas no ribosómicas, llamadas **factores de** alargamiento, y además se consume energía
52. conocido por dos proteínas particulares, llamadas **factores de** liberación. Cuando esto sucede, la

Gradualidad del funcionamiento de nombres generales



+general (menos especializado)

- semitérmino (*aspecto, factor*)
- paratérmino, núcleo de términos paraguas (*factor climático, factor biológico, factor geológico*) el adjetivo relacional designa el ámbito
- paratérmino de sintagmas terminológico en los que el adjetivo es especializado o en el complemento SP hay un término (*factor edáfico, factor mutagénico, factor de control intracelular*),
- término y los correspondientes sintagmas terminológicos hipónimos (en matemática, *factor, factor multiplicativo, factor multiplicador*; en medicina, *factor rh*)
- general (más especializado)

Discusión

- ¿Se puede establecer una gradación de la generalidad o indeterminación semántica de los nombres o de los usos, teniendo en cuenta el comportamiento textual y terminológico?
- ¿Cómo afecta esto en la redacción de textos académicos de semilegos?
- Muestra piloto: textos de estudiantes del primer año de carreras de Comunicación.

Discusión: muestra piloto

- Muestra piloto: trabajo sobre semiosis según Peirce

Total de textos: 19

- Ocurrencias de *aspecto*: 5
- Ocurrencias de *componente*: 2
- Ocurrencias de *elemento*: 20
- Ocurrencias de *parte*: 11

Discusión: muestra piloto

Explique el proceso de semiosis de acuerdo con Peirce e ilustre su explicación con el siguiente cartel. Luego, teniendo en cuenta que se trata de un signo complejo, seleccione del cartel un elemento y determine a qué tipo de signo corresponde de acuerdo con la tricotomía estudiada. Fundamente su explicación a partir de la relación entre el representamen y el objeto dinámico



Discusión: muestra piloto (*elemento*)

- Uso general, en la consigna se indica “elija un *elemento* de la imagen”
- Uso como semitérmino: se cumplen los patrones, usos anafóricos y catafóricos.
- Errores: alternancia con *parte* y con *componente*

Discusión: muestra piloto

53. Para Peirce la semiosis es una operación que implica una cooperación de tres **elementos**: el signo (representamen), el interpretante (inmediato, dinámico y final) y el objeto (inmediato y dinámico). (Enzo)
54. Los signos desencadenan un proceso que involucra una relación de tres **elementos**: representamen, objeto e interpretante. (Gerez)
55. Tomando el **elemento** del dibujo de hombre pateando a otro que se acerca a su perro: en este caso el dibujo sería un trataría de un *Icono de un índice simbólico*. (Barraza).
56. Si tomamos solo un **elemento** del cartel, por ejemplo la palabra “cuidado”, podemos decir que estamos ante un signo ...
57. La semiosis según Pierce es un proceso triádico, es decir que implica tres **partes**. (Rivero)

Discusión: muestra piloto

58. La semiosis para Peirce es un proceso tríadico, es decir, se compone por tres **partes**: signo (representamen), objeto e interpretante. (Lares).
59. A continuación voy a definir y ejemplificar cada **parte** del proceso con el cartel que se me brinda para este trabajo. (Lares)
60. Para comprender mejor esto hay que mencionar que, según Pierce, el signo está compuesto por tres **partes**: un representamen (el signo que capta el intérprete), un objeto (lo representado por el representamen) y el interpretante (también un signo pero ésta vez siendo el origen del mismo el intérprete). Estas tres **partes** tienen una relación de dependencia,

Conclusión

- Comportamiento de los nombres generales: oralidad/habla común vs textos especializados, consideramos que la generalidad de estos nombres contribuye cognitivamente también a la formulación de textos de especialización, pero en un sentido distinto que en el habla común. (i.e. no se emplean cuando “no se sabe qué decir”).
- Gradualidad y dificultad en la redacción
- Propuesta de diccionario de vocabulario académico español orientado a la producción (DIVAES)

Muchas gracias!

Referencias

- Adelstein, Andreína (2007). "Estatuto lingüístico del término y modelos semiótico para su representación", en Mª Teresa Fuentes Morán y Joaquín García Palacios (eds.). *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar [2002].
- Adelstein, Andreína (2007). *Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra. Disponible en <<http://www.tdx.cat/TDX-0513108-173853>>
- Adelstein, Andreína (2012). "Delimitación espacial y formación de nombres relacionales". En: Bernal, C. Sinner & M. Emsel (eds.) *Tiempo y espacio en la formación de palabras del español*. München: Peniope. p.47-64.
- Adelstein, Andreína (2013). "Semántica nominal del español: los nombres relacionales de rol". En: Ciapuscio, Guiomar E. (ed.) *Variedades del español de la Argentina: estudios textuales y de semántica léxica*. Buenos Aires: Eudeba, p. 109-129.
- Adelstein, Andreína; Boschirolí, Victoria de los Ángeles (2015). "Estatuto terminológico de nombres abstractos meronímicos de referencia general: descripción y propuesta de representación en diccionarios para la producción académica". *Debate terminológico* 14, p. 30-54. [<http://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/issue/view/dt14-2015/showToc>
- Adelstein, Andreína; Straccia, Julieta (2014). "Nombres abstractos y neología semántica. En Adelstein, Andreína (ed) *Interfaces semánticas*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y Sociedad Argentina de Lingüística. p. 25-43. Disponible en <<http://www.ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article4020>>
- Amaral, Eduardo T. R.; Mihatsch, Wiltrud (2016). "Le nom français 'personne' en comparaison avec le portugais brésilien 'pessoa' et l'allemand 'Person' – des noms en voie de pronominalisation?". *Actes du CMLF 2016 – 5e Congrès Mondial de Linguistique Française*. Les Ulis: SHS Web of Conferences, v. 27. p. 1-17

Referencias

- Amaral, Eduardo Tadeu Roque; Lourenço, João Carlos Martins (2015). "O comportamento linguístico do nome “cara” no português brasileiro". *Acta Semiotica et Lingvistica*, v. 20, n. 2, p. 44-60, 201
- Arntz, Reiner; Picht, Heribert (1989) *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide DL, 1995.
- Baker, M (1988). "Sub-Technical Vocabulary and the ESP Teacher: An Analysis of Some Rhetorical Items in Medical Journal Articles", *Reading in a Foreign Language*, 4 (2), p.: 91-105.
- Blaisten, Natalia, Kornfeld, Laura M; Mazer, Violeta; Simoni; María Elena. (1998) "Caracterización del funcionamiento de los semitérminos en el vocabulario especializado". En: *Actas Simposio RITERM*. La Habana.
- Boschirolí, Victoria de los Ángeles (2013). "Vocabulario académico semitécnico: una propuesta de representación lexicográfica orientada a la producción de estudiantes universitarios noveles", en *Congreso Internacional El Diccionario: neología, lenguaje de especialidad, computación. El Colegio de México / UNAM / Université París 13*. México DF.
- Boschirolí, Victoria de los Ángeles (2014). *Representación lexicográfica de los semitérminos: propuesta para un diccionario de vocabulario académico orientado a la producción*. Trabajo de fin de máster, Máster universitario en elaboración de diccionarios y control calidad léxico español. Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.
- Cabré, María Teresa (1992) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empuries, 1993.
- Cabré, María Teresa (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.
- Cabré, María Teresa (1999). *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Referencias

- Cabré, Maria Teresa (2000a) "Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation". En: Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (dirs.) (2000a). *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 21-37.
- Cabré, Maria Teresa (2000b) "Terminologie et linguistique: la théorie des portes". En: *Terminologies nouvelles*, 21. pp. 10-15.
- Cruse, D. Alan (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darbelnet, Jean (1979). "Réflexions sur le discours juridique". *Meta*, 24, 1, p. 26-34.
- Estopà, Rosa (2003 [1999]). *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un sistema d'extracció automàtica de candidats a unitats de significació especialitzada*. Barcelona: IULA.
- Estopà, Rosa (2007). "Segments no terminològics proposats per un extractor de terminologia com a unitats terminològiques". En: Lorente, Mercè et al. (ed.) *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví*. Barcelona: IULA-UPF, v.2. p. 255-275.
- Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2008). "Los paratérminos en la extracción automática de terminología". En: *GLAT2008: Terminologie, discours, technologie, acteurs sociaux*. Brest: ENST Bretagne, p. 35-47.
- Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2010). "De los aspectos semánticos-pragmáticos de los paratérminos". Dins *Actes de GLAT-LISBOA 2010: 17-19 mai "Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées"*. En : *GLAT 2010*. Lisboa. p. 301-316.
- Felber, Helmut (1984) *Terminology Manual*. París: Unesco – Infoterm - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
- Felber, Helmut; Picht, Heribert (1984) *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

Referencias

- Flowerdew, John (2003). "SNs in discourse". *English for Specific Purposes Journal*, v. 22, n.4, p. 329-346.
- Flowerdew, John; Forest Richard William (2015). *Signalling Nouns in English. A Corpus-Based Discourse Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Francis, Gill (1994). "Labelling discourse". En: Coulthard, Malcolm. *Advances in Written Text Analysis*, Londres / Nueva York: Routledge, p. 83-101.
- Geeraerts, Dirk. Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries. *Cognitive Linguistics*, v. 3, n.3, p. 223-273.
- Guilbert, Louis (1972) "L'unité terminologique et l'unité de discours" En: *Les donnés terminologiques: actes du Colloque International de Terminologie, 1er, 2 et 3 octobre 1972*. Québec: Office de la langue française. pp. 57-67. [Première Séance, mardi 3 octobre]
- Guilbert, Louis (1981a) "La relation entre l'aspect terminologique et l'aspect linguistique du mot". En: Rondeau, Guy; Felber, Helmut (reds.); Siforov, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gisterm, DL. pp. 185-197.
- Guilbert, Louis (1981b) "Terminologie et linguistique". En: Rondeau, Guy; Felber, Helmut (reds.); Siforov, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gisterm, DL. pp. 199-219.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood; Hasan, Ruqaiya. *Cohesion in English*, Londres: Longman, 1976.
- Haspelmath, Martin (1997). *Indefinite pronouns*. Oxford: Clarendon.
- Hyland, K. (2007) "Applying a Gloss: Exemplifying and Reformulating in Academic Discourse". *Applied Linguistics* 28/2, p. 266-285.

Referencias

- Kandelaki, T.L. (1981) "Les sens des termes et les systèmes de sens des terminologies scientifiques et techniques". En: Rondeau, Guy; Felber, Helmut (reds.); Siforov, V.I. (dir) (1981) *Textes choisis de terminologie. Vol I.: Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: Gisterm, DL. pp. 133-184.
- Lerat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Lerat, Pierre (1997 [1995]). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1995.
- López Ferrero, C. (2012) "Lexical Connection: Semiterm Grammatical Patterns in Spanish", *Applied Linguistics* doi: 10.1093/applin/ams018 Publicación online: 3 de julio, 2012
- Lyons, John (1980 [1977]). *Semántica*. Barcelona: Teide.
- Mahlberg, Michaela (2005). *English General Nouns. A corpus theoretical approach* Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- Meyer, Ingrid; Mackintosh, Kristen (2000) "L'étirement' du sens terminologique: aperçú du phénomène de la déterminologisation"représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation". En: Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (dirs.) (2000a). *Le sens en terminologie*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. pp. 198-217.
- Meyer, Ingrid; Mackintosh, Kristen; Varantola, Krista (1997) "Exploring the reality of *virtual*: on the lexical implications of becoming a knowledge society". En: *Lexicology*, 3, 1. pp. 129-163.
- Meyer, Ingrid; Zaluski, Victoria; Mackintosh, Kristen (1997) "Metaphorical Internet Terms: A concept and structural analysis" En: *Terminology*, 4, 1. pp. 1-33.
- Muñoz, Verónica (2017). *Los rótulos cohesivos en el artículo de investigación de las ciencias agrarias: un estudio contrastivo inglés-español*. Doctorado en Ciencias del Lenguaje /Mención en Lingüística Aplicada, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. (Tesis doctoral)

Referencias

- Otañi, Isabel (2005). "El papel de los semitérminos en los libros de texto". En: *Actas del III Coloquio Nacional de Investigadores en Estudios del Discurso, ALED*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Paquot, Magali (2010). *Academic Vocabulary in Learner Writing*, Londres: Continuum.
- Rondeau, Guy (1984) *Introduction à la terminologie*. Quebec: Gaëtan Morin Éditeur.
- Sager, Juan Carlos (1990) *Curso Práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide DL, 1993.
- Schmid, Hans-Jörg (1997). "Constant and ephemeral hypostatization: *thing*, *problem* and other 'shell nouns'". En; Caron, Bernhard. (ed.) *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists (París, julio 20-25)*. Elsevier.
- Schmid, Hans-Jörg (2000). *English Abstract Nouns as Conceptual Shells. From Corpus to Cognition*. Mouton de Gruyter: Berlín / Nueva York.
- Temmerman, Rita (1995) "The process of revitalisation of old words: *splicing*. A case study in the extension of reference". En: *Terminology*, 2, 1. pp. 107-128.
- Temmerman, Rita (1998) *Towards new ways of terminology description: the socio-cognitive approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- Temmerman, Rita (1998). *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Trimble, L (1985). *English for science and technology: A discourse approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Widdowson, H. (1983). *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: Oxford University Press.

Referencias

- Wüster, Eugen (1974) "La teoria general de la terminología: una zona fronterera entre la lingüística, la lògica, l'ontologia, la informàtica i les ciències especialitzades". En: Cabré, Maria Teresa (dir) *Terminología. Selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universidad de Barcelona, 1996. pp. 153-202.
- Wüster, Eugen (1979) *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 1998.